

NRC WORKING GROUP ON DEFENCE REFORM AND COOPERATION
IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICES

PART 2: ENGLISH-RUSSIAN

июль 2007 г. – July 2007

Editorial Board

N.J. Brown
D.E. Budgen
Yu.A. Grigoryeva-Maes
E.G. Knyazeva
D. M. Mikhaylov
V.N. Nyrkov
S.A. Stepanov
I.R. Stepkin
Yu.A. Tyolushkin

PREFACE

The present glossary of terminology on improvised explosive devices is an extension of the Defence Reform Terminological Database (DRTD), begun in 2004. It is the result of continuing cooperation between the NATO Russian Language Section (RLS) and the RF MoD Military University in Moscow, under the aegis of the NRC Working Group on Defence Reform and Cooperation, with the support of the RF Ministry of Defence and General Staff.

Each of the two parts contains some three hundred and fifty terms, selected from authoritative sources in the field. Appropriate annotations have been included as in the first Defence Reform Database.

As with the previous work, this IED glossary is intended to be of practical use to specialists and linguists engaged in cooperation in this area, and is conceived as a living document to be maintained and developed over time.

The Editorial Board wishes to thank in particular Mr. J. Colston, DPP Assistant Secretary General and Chairman of the NRC Working Group on Defence Reform and Cooperation, Colonel-General V.I. Marchenkov, Head of the RF Military University in Moscow, Vice-Admiral V.S. Kuznetsov, RF Senior Military Representative to NATO, and Mr. L. Heylen and Mr. K. Giblin, NATO Office of Security

D.E. Budgen

NATO Co-Chairman of Editorial Board

V.N. Nyrkov

RF Co-Chairman of Editorial Board

27.06.07

IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICES GLOSSARY
ENGLISH-RUSSIAN

СЛОВАРЬ ПО САМОДЕЛЬНЫМ ВЗРЫВНЫМ УСТРОЙСТВАМ
АНГЛО-РУССКИЙ

acid bomb

кислотная бомба (1. взрывное устройство, рассчитанное на взрыв при растворении кислоты; 2. взрывное устройство, изготовленное из смеси кислоты с алюминиевой стружкой)

acoustic target-sensor

акустический датчик цели

aluminium powder

алюминиевая пудра

ammonal

аммонал

ammonia

аммиак

ammonium nitrate

нитрат аммония, аммиачная селитра

ammonium nitrate-fuel oil

взрывчатая смесь нитрата аммония и дизельного топлива (АНФО) – мощное взрывчатое вещество (смесь горючего с аммиачной селитрой; смесь азотной кислоты с аммиаком с добавкой мазута)

ammunition See also ordnance, munitions

боеприпасы

ANFO See ammonium nitrate-fuel oil

АНФО См. взрывчатая смесь нитрата аммония и дизельного топлива

anti-countermining device

элемент необезвреживаемости

anti-fuse-removal device

элемент необезвреживаемости

anti-handling device

элемент необезвреживаемости

anti-handling fuse

взрыватель с установкой на неизвлекаемость

antipersonnel mine

противопехотная мина

anti-recovery device

элемент неизвлекаемости

antitank mine AT mine

противотанковая мина

anti-withdrawal device

элемент неизвлекаемости

AP mine See antipersonnel mine

aquinite

хлорпикрин

arming pin

предохранительная чека

artillery projectile

артиллерийский снаряд

artillery round

артиллерийский выстрел

AT mine See antitank mine

auxiliary detonator

дополнительный детонатор

benzol

бензол

Berthollet's salt (*potassium chlorate*)

бертолетова соль (*хлорат калия*)

binding material

связующий материал

black powder

бездымный порох

blast bomb

фугасная бомба

blast capacity

фугасность (*поражающее действие ударной волны*)

blast suppressor

локализатор взрыва

blast wave

ударная волна

blaster charge

взрывной заряд

blasting

подрывные работы

blasting explosive (*normal-strength ~, high-strength~, low-strength~*)

бризантное ВВ (*нормальной, повышенной, пониженной мощности*)

blasting fuse

огнепроводный шнур, детонатор

blasting payload

заряд ВВ

blasting powder

порошкообразное ВВ

blasting unit

подрывная машинка

boiling point

температура кипения смеси

bomb detector

бомбоискатель

bomb-disposal expert

взрывотехник

booby-trap

мина-ловушка, мина-сюрприз

booster (*small explosive charge to increase the initiating power of a detonator*)

промежуточный детонатор

break-wire

взрыватель обрывного действия

break-wire target-sensor

обрывной датчик цели

bridgewire

мостик электровоспламенителя

brisance

бризантность, дробящая сила взрыва, дробящее действие

burster (small explosive charge used to open munition in order to disperse its

contents)

разрывной заряд, вышибной заряд См. также expelling charge

BZ

Би-зет

cable detector

кабелеискатель

cap adapter

запальное гнездо

cap well

запальное гнездо

car bomb

легковая автомашина, снаряженная взрывчаткой

carbon monoxide

окись углерода

caseless explosive

безоболочное взрывное устройство

cast explosive

литое ВВ

cellulose nitrate

нитроцеллюлоза

CG

фосген

chemical agent dissemination

распыление ОВ

chemical compound

химическое соединение

chemical compound

сложная смесь

chemical durability

химическая стойкость ВВ

chemical mixture

химическая смесь

chemical resistance

химическая стойкость ВВ

chemical warfare agent

боевое отравляющее вещество

chemical warfare agent

боевое отравляющее вещество

chemical-retarder fuse

взрыватель с химическим замедлителем

chloropicrin

хлорпикрин

clock delay mechanism

часовой механизм замедления

clockwork fuse

взрыватель с часовым механизмом

cluster bomb

кассетный боеприпас

coarse-grained powder

крупнозернистый порох

combustible substance

горючее вещество

composite shell

подкалиберный снаряд

control device

командный прибор

controlled detonation

управление взрывом

controlled directional mine

управляемая противопехотная мина направленного поражения

controlled IED

управляемое СВУ

convoy

автоколонна

CR

Си-ар (*ОВ раздражающего действия*)

crystalline powder

кристаллический порошок

CS

Си-Эс (*ОВ раздражающего действия*)

cupronickel

мельхиор (сплав меди и никеля)

CW agent

боевое отравляющее вещество

cyanogen chloride

хлорциан

cyclonite

циклонит

daisy-chain

«цепочка», «шламбаум», шлейфовое взрывное устройство (*самодельный дорожный фугас из нескольких снарядов, соединенных между собой огнепроводящим шнуром*)

deflagrating explosive

метательное ВВ

deflagration

дефлаграция (*быстрое выгорание ВВ*)

defusing

извлечение взрывателя

delay element

замедлитель (*горения пороха*)

delayed-action fuse

взрыватель замедленного действия

demining robot

робот для разминирования

demolition engineer

подрывник, сапёр

density of explosive

плотность ВВ

detector

детектор

detonating cord

детонирующий шнур

detonating explosive

детонирующее ВВ

detonating fuse

капсоль-детонатор

detonating primer

капсюль-детонатор

detonation

детонация

detonation velocity

скорость детонации

detonation wave

взрывная волна, детонационная волна

detonator

взрыватель, запал, детонатор

dielectric anomaly detector

детектор диэлектрических аномалий

dinitrotoluol

динитротолуол (ДНТ)

diphosgene

дифосген

dirty bomb

«грязная бомба» См. радиологическая бомба

disarming

приведение в неработоспособное (небоевое) положение

DNT See dinitrotoluol

DP See diphosgene

dud

неразорвавшийся боеприпас

EED (electro-explosive device)

электрическое взрывное устройство

electric blasting

электрическая система инициирования

electric firing circuit

электровзрывная сеть

electrical circuit

электрическая схема

EOD pioneer

сапёр-разведчик

EOD See explosive ordnance disposal

ВОП См. обезвреживание ВОП

EOD specialist

сапёр, взрывотехник

ethanol

этиловый спирт

ethyl alcohol

этиловый спирт

excessive pressure

избыточное давление

expelling charge

вышибной заряд

explosive

взрывчатое вещество (ВВ)

explosive agent

взрывчатое вещество (ВВ)

explosive charge

взрывной заряд

explosive conversion energy

энергия взрывчатого превращения

explosive device

взрывное устройство

explosive expert

подрывник

explosive fill See also explosive load, explosive charge

подрывной заряд См. также заряд взрывчатого вещества, взрывной заряд

explosive load

заряд взрывчатого вещества

explosive ordnance

взрывоопасные предметы (ВОП)

explosive ordnance disposal

обезвреживание ВОП

explosive transition

взрывчатое превращение (химическое превращение ВВ с образованием сильно нагретых и обладающих большим давлением газов, которые, расширяясь, производят механическую работу)

explosives liveability

продолжительность и условия работоспособного состояния ВВ

fake IED

муляж СВУ

firing methods

способы взрывания

firing point

подрывная станция

flash fuse

воспламенитель

fragmentation shell

осколочный снаряд

friction

трение

fuel oil

мазут

fuse

взрыватель

fuse assembly

запал

fuse cap

колпачок взрывателя

fuse extraction

извлечение взрывателя

fused shell

снаряд с взрывателем

gamma-beam generation

генерация гамма-пучка

gamma-induced detection

гамма-активационный метод обнаружения ВВ

GB gas

зарин

GD gas

зоман

gelatine

нитроглицерин

granulated explosive
гранулированное ВВ

grenade fragments
осколки гранаты

guided IED
управляемое СВУ

gunpowder
дымный порох

HD
иприт

HE round
фугасный снаряд

HE See high explosive

HE shell
фугасный снаряд

HEF shell See high-explosive fragmentation shell
ОФ См. осколочно-фугасный снаряд

hexogen
гексоген (триметилентринитроамин)

high explosive
бризантное ВВ, фугасное ВВ, ВВ большой мощности

high explosive projectile
фугасный боеприпас

high-explosive bomb
фугасная бомба

high-explosive fragmentation shell
осколочно-фугасный снаряд

highly compressed (gas)
сильно сжатый (газ)

high-order explosive
высокобризантное ВВ

hollow charge projectile
кумулятивный боеприпас

home-made explosives

изготовление средств взрывания кустарным способом

home-made shrapnel

самодельная шрапнель

humanitarian demining

гуманитарное разминирование

hydrazine nitrate

нитрат гидразина

hydrocyanic acid,

синильная кислота

hydrogen cyanide

синильная кислота

hygroscopicity

Гигроскопичность

IED detection

обнаружение СВУ

IED detector

устройство обнаружения ВВ

IED neutralisation

разрушение СВУ

IED neutraliser

разрушитель СВУ

IED placement *See also IED planting*

установка СВУ *См. также закладка СВУ*

IED placer

установщик СВУ

IED planting *See also IED placement*

закладка СВУ *См. также установка СВУ*

IED radio activation

приведение СВУ в действие по радиоканалу

IED remote detection

дистанционное обнаружение СВУ

IED *See improvised explosive device*

СВУ *См. самодельное взрывное устройство*

igniter

воспламенительный заряд, запальное устройство

igniter cord

воспламенительный шнур

igniting fuse

зажигательная трубка

ignition

горение ВВ

ignition agent

зажигательное вещество, средство воспламенения заряда

Ignition charge

воспламенитель

ignition cord-fuse

воспламенительный фитиль

ignition spark

искра (*тепловой способ передачи начального импульса ВВ*)

improvised explosive device

самодельное взрывное устройство

incendiary agent

зажигательное вещество

incendiary munition

зажигательный боеприпас

individual protective equipment,

средство индивидуальной защиты

induction mine-detector

индукционный миноискатель

inert explosive,

инертное ВВ

infrared target-sensor

инфракрасный датчик цели

initiation system

взрыватель

initiator

инициирующее ВВ

inorganic oxidiser

неорганический окислитель

insensitive explosive

инертное ВВ

insolubility in water

нерастворимость ВВ в воде

insulating casing

влагоизолирующая оболочка

International Test Evaluation Program for Humanitarian Demining

Международная программа оценки испытаний в области гуманитарного разминирования (ЕС)

irradiation

облучение объекта

ITEP See International Test Evaluation Program for Humanitarian Demining

jet projectile

реактивный снаряд

killing zone

радиус поражения, зона поражения

landmine

фугас, мина

large-grain powder

крупнозернистый порох

lead azide

азид свинца (*иницирующее ВВ*)

lead nitrate

нитрат свинца

leadtrinitroresorcinat

тенерес (*тринитрорезорцинат свинца, THPC*)

letter bomb

мина-сюрприз (*в виде письма*)

lewisite

люизит

L-gas

люизит

live shell

снаряд с взрывателем

low explosive

метательное ВВ, медленно горящее ВВ, ВВ малой мощности

magnesium

магний

magnesium bomb

магниевая взрывчатка

magnesium explosive

магниевая взрывчатка

magnetic target-sensor

магнитный датчик цели

mechanical fuse detonator

механический запал

mechanical initiation

механический способ взрывания ВВ

mechanical initiation system

механическая система инициирования

mechanical triggering

механический способ взрывания ВВ

melting point

температура плавления смеси

mercury fulminate

гремучая ртуть (*фульминат ртути*)

metal detector

металлоискатель, металлодетектор

mine

мина, фугас

mine belt

минно-взрывные заграждения

mine clearing charge

заряд разминирования

mine defence

устройство минно-взрывных заграждений

mine laying

установка мины

mine probe

щуп

mine situation

минная обстановка

mine technician

подрывник

mine warfare

минная война

mortar round

миномётная мина

mortar shell

миномётная мина

munitions *See also* ordnance, ammunition

боеприпасы

mustard gas

иприт

niter (*ammonia nitrate*)

селитра (*нитрат аммония*)

nitrate

нитрат

nitric acid

азотная кислота

nitrocellulose

нитроцеллюлоза

nitro-cellulose powder

пироксилиновый порох

nitro-glycerine

нитроглицерин

nitro-glycerine powder

нитроглицериновый порох

NLJ detector *See* non-linear junction detector

детектор нелинейных переходов

non-controlled IED

неуправляемое СВУ

non-directional jumping mine

выпрыгивающая противопехотная мина кругового поражения

non-linear junction detector

детектор нелинейных переходов

non-linear radar

нелинейный радиолокатор

octogene

октоген

optical target-sensor

оптический датчик цели

ordnance See *also* ammunition, munitions

боеприпасы

oxidiser

окислитель

palite

фосген

paraffin wax

парафин

particle detector

детектор частиц

percussion fuse

взрыватель ударного действия

personal protective gear

средство индивидуальной защиты

phlegmatised explosive

флегматизированное ВВ

phlegmatiser

флегматизатор (*сплав парафина с церезином*)

phosgene

фосген

photonuclear image

фотоядерный портрет

picric acid

пикриновая кислота (*тринитрофенол, мелинит*)

pipe bomb

бомба из отрезка трубы

plastic explosive

пластичное ВВ, пластит

plasticiser

пластификатор

pop-up mine

выпрыгивающая противопехотная мина кругового поражения

portable mine detector

переносной миноискатель

potassium cyanide

цианистый калий

potassium nitrate

нитрат калия

potassium permanganate

марганцовка См. перманганат калия

power supply

источник питания

pressure charge

накладной заряд ВВ

pressure plate

нажимная крышка мины

pressure-action target-sensor

нажимной датчик цели

primary high explosive

первичное бризантное ВВ

primer

средство воспламенения заряда

primer charge

пороховой заряд

primer mixture

капсюльный состав

priming composition

капсюльный состав

propelling powder

пороховой заряд

proximity fuse

неконтактный взрыватель

pull fuse

взрыватель натяжного действия

pull-action fuse

взрыватель натяжного действия

pull-action target-sensor

натяжной датчик цели

pyropowder

пироксилиновый порох

pyrotechnic charge

пиротехнический заряд

pyroxyline powder

пироксилиновый порох

radio-electronic switch (*for remote detonation of IED*)

радиоэлектронное средство дистанционного управления взрывом СВУ (РСДУ)

radio-wave mine-detector

радиоволновой миноискатель

reaction with metals

химическое взаимодействие с металлами

remote control

дистанционное управление

remote handling device

устройство дистанционного управления

ricin

рицин

roadside bomb

дорожный фугас, дорожная мина

robotics

робототехника

route reconnaissance

разведка маршрута движения

safety fuse

самоликвидатор мины

safety pin

предохранительная чека

safety-and-arming device

предохранительно-исполнительный механизм

sarin

зарин

saturated phosphorous solution

насыщенный раствор фосфора

scanning of explosive

сканирование ВВ

secondary high explosive

вторичное бризантное ВВ

seismic target-sensor

сейсмический датчик цели

self-deactivation

самодеактивация (*уничтожение, приведение в нерабочее состояние одного из боевых элементов*)

self-destroying fuse

самоликвидатор мины

shattering action

бризантность (*способность дробления*)

shelf life

длительность хранения

shimose

тротил (*тринитротолуол, тол, ТНТ*)

sodium oxide

оксид натрия

solution filtration

фильтрация раствора

soman

зоман

spontaneous explosion

самопроизвольный взрыв

standoff IED detection

бесконтактное обнаружение СВУ *См. дистанционное обнаружение СВУ*

subammunition

суббоеприпас

sub-calibre shell

подкалиберный снаряд

submunition

суббоеприпас, поражающий элемент

suicide bomber

террорист-смертник

sulphuric acid

серная кислота

superpalite

дифосген

supersonic air blast

сверхзвуковая воздушная ударная волна

target sensor

датчик цели

ten (*pentaerythritol tetranitrate, penthrite*)

тэн (*тетранитропентаэритрит, пентрит*)

tetryl (*trinitrophenylmethylnitramine*)

тетрил (*тринитрофенилметилнитроамин*)

thermal conductivity

теплопроводность

thermal incendiary agent

термит

thermite

термит

time fuse

взрыватель замедленного действия

time fuse cord

огнепроводный шнур

time-delay mechanical fuse detonator

механический запал замедленного действия

timing device

часовой механизм замедления

TNT block

тротиловая шашка

TNT equivalent

тротильный эквивалент

TNT See trinitrotoluol

ТНТ См. тротил

toluene

толуол

toy bomb

мина-сюрприз (*в виде детской игрушки*)

trigger

искра (*тепловой способ передачи начального импульса ВВ*)

triggering device

детонатор

trinitrotoluol

тротил (*тринитротолуол, тол, ТНТ*)

trip wire

растяжка

trotyl

тротил (*тринитротолуол, тол, ТНТ*)

truck bomb

грузовая автомашина, снаряженная взрывчаткой

unexploded ordnance

неразорвавшийся боеприпас

unexploded ordnance disposal

уничтожение невзорвавшихся боеприпасов

United Nations Mine Action Service

Служба ООН по разминированию

UNMAS See United Nations Mine Action Service

UOD See unexploded ordnance disposal

UXO See unexploded ordnance

VBIED See vehicle-borne explosive device

vehicle bomb

автомашина, снаряженная взрывчаткой

vehicle-borne explosive device

грузовая автомашина, снаряженная взрывчаткой

V-gas

V-газ

warfare agent

боевое отравляющее вещество

water-proofed casing

влагоизолирующая оболочка

wire circuit detector

детектор проводных линий

yield

мощность взрыва

yperite

иприт